

Sophie Babault

Langues, école et société à Madagascar

Normes scolaires, pratiques langagières,
enjeux sociaux

Préface de Pierre Dumont

L'Harmattan

5-7, rue de l'École-Polytechnique ; 75005 Paris
FRANCE

L'Harmattan Hongrie
Könyvesbolt
Kossuth L. u. 14-16
1053 Budapest HONGRIE

Espace L'Harmattan Kinshasa
Fac. des Sc. Sociales, Pol. et Adm.
BP243, KIN XI
Université de Kinshasa – RDC

L'Harmattan Italia
Via Degli Artisti, 15
10124 Torino
ITALIE

L'Harmattan Burkina Faso
1200 logements villa 96
12B2260 Ouagadougou 12
BURKINA FASO

TABLE DES MATIERES

PREFACE	7
<u>INTRODUCTION</u>	<u>9</u>
<u>PREMIERE PARTIE</u>	<u>15</u>
LES LANGUES A MADAGASCAR	
<u>CHAPITRE 1</u>	<u>17</u>
LES CONTACTS DE LANGUES A MADAGASCAR D'HIER A AUJOURD'HUI	
1. LES LANGUES SUR LA GRANDE ÎLE : PARCOURS HISTORIQUE	17
2. MAJUNGA: UNE MOSAÏQUE ETHNIQUE, LINGUISTIQUE ET CULTURELLE	21
<u>CHAPITRE 2</u>	<u>27</u>
LE PAYSAGE SOCIOLINGUISTIQUE ACTUEL DE MADAGASCAR	
1. RAPPEL THEORIQUE: BILINGUISME ET DIGLOSSIE	27
LE BILINGUISME INDIVIDUEL	27
LA DIGLOSSIE	31
2. MADAGASCAR ET LA DIGLOSSIE	33
3. REALITES DU BILINGUISME FRANÇAIS-MALGACHE	
MODE D'APPROPRIATION LANGAGIERE	37
COMPETENCE LINGUISTIQUE	38
VEHICULARISATION ET VERNACULARISATION	38
PRODUCTION ET EXPOSITION LANGAGIERE	39
BILAN	39

4. UNITE ET DIVERSITE DU MALGACHE	40
<u>CHAPITRE 3</u>	<u>47</u>
LES LANGUES ET L'ECOLE	
1. LES LANGUES ET L'ECOLE A MADAGASCAR	47
PERIODE PRECOLONIALE: LE ROLE DES MISSIONS	47
L'EPOQUE COLONIALE: UNE ASSIMILATION DIFFERENCIEE	50
LE STATU QUO DE LA PREMIERE REPUBLIQUE	56
LA MALGACHISATION	57
LA REHABILITATION DU FRANÇAIS	63
2. LES LANGUES ET L'ECOLE EN AFRIQUE SUB-SAHARIENNE	66
REFLEXION AUTOUR DE DEUX DEBATS	66
PREMIER DEBAT: LANGUE(S) NATIONALE(S) CONTRE LANGUE(S)	
INTERNATIONALE(S)	67
DEUXIEME DEBAT: LANGUE NATIONALE CONTRE LANGUES NATIONALES	68
DIVERSITE DES CONTEXTES	71
TROIS GRANDES TENDANCES	73
3. BILAN	81
<u>DEUXIEME PARTIE</u>	<u>85</u>
DES PRATIQUES PLURILINGUES AU QUOTIDIEN	
<u>CHAPITRE 4</u>	<u>87</u>
PRINCIPES METHODOLOGIQUES	
1. VERS UNE ETUDE DES COMPORTEMENTS	87
TYPE D'APPROCHE	87
DEFINITION DE L'OBJET D'ETUDE	92
2. LES REPRESENTATIONS LINGUISTIQUES COMME CAUSALITES	97
ATTITUDES ET REPRESENTATIONS: RAPPEL THEORIQUE	97
LES REPRESENTATIONS LINGUISTIQUES: UN CONCEPT MULTIDIMENSIONNEL	100
A) LA DIMENSION SOCIALE	100
B) LA DIMENSION INDIVIDUELLE	102
C) LA DIMENSION EDUCATIVE	103
3. MISE EN PLACE DES ENQUETES	105
CONTRAINTES ET CHOIX METHODOLOGIQUES	105
CHOIX DE LA POPULATION ETUDIEE	107

Table des matières	317
---------------------------	------------

LES DIFFERENTES APPROCHES RETENUES	109
A) ENQUETE PAR QUESTIONNAIRES	109
B) LES ENTRETIENS SEMI-DIRECTIFS	112
ELEVES	112
PARENTS	113
4. DEMARCHE ANALYTIQUE	114

CHAPITRE 5	117
-------------------	------------

ETUDE STATISTIQUE DES PRATIQUES LANGAGIERES	
1. REPARTITION DES USAGES DECLARES DU FRANÇAIS	118
2. PROFILS DE LOCUTEURS	121
UTILISATEURS DU FRANÇAIS EN FAMILLE	122
NON-UTILISATEURS DU FRANÇAIS EN FAMILLE	129
UTILISATION DU FRANÇAIS AVEC LES PAIRS	136
3. BILAN	139

CHAPITRE 6	141
-------------------	------------

PLACE DES LANGUES DANS LES PRATIQUES SCOLAIRES	
1. SITUATIONS DE CLASSE	141
2. LANGUES DE COMPOSITION	149
3. NORMES SOCIOLINGUISTIQUES A L'ECOLE	153
QUELLES NORMES POUR LE MALGACHE?	153
QUELLES NORMES POUR LE FRANÇAIS?	156
4. LES COURS SUPPLEMENTAIRES	160

CHAPITRE 7	167
-------------------	------------

LANGUE FRANÇAISE ET RESEAUX DE COMMUNICATION	
1. LE NOYAU FAMILIAL	167
LA RELATION ADULTES / ENFANTS	168
LA RELATION ENTRE COLLATERAUX	171
A) COMPORTEMENT HOMOGENE	171
B) DECALAGE ENTRE AINES ET CADETS	172
C) DECALAGE ENTRE FILLES ET GARÇONS	175
D) REJET DU FRANÇAIS PAR UN DES ENFANTS	176
2. LA FAMILLE ELARGIE	177
3. LES PAIRS	179

CHOIX DES INTERLOCUTEURS	179
LE FRANÇAIS: UN REVELATEUR DES RAPPORTS SOCIAUX	182
A) ÊTRE LEADER OU NON	182
B) SENSIBILITE AU JUGEMENT D'AUTRUI	183
4. BILAN	185

CHAPITRE 8	187
-------------------	------------

LE DISCOURS MIXTE	
1. TYPOLOGIE DES FORMES RENCONTREES	187
CORPUS ECRIT	187
CORPUS ORAL	189
2. FORMES ISOLEES: ALTERNANCE OU EMPRUNT ?	192
CRITERE PHONOLOGIQUE	192
CRITERE DE FREQUENCE	192
CRITERE MORPHO-SYNTAXIQUE	193
CRITERE LEXICAL	195
BILAN	199
3. LE DISCOURS MIXTE : UNE GRAMMAIRE SPECIFIQUE	199
LIMITES DES CONTRAINTES	200
ZONES DE METISSAGE	201
A) ZONES A FORTE CONCENTRATION D'ELEMENTS FRANÇAIS	201
B) MOTS METISSES	202
4. DISCOURS MIXTE ET STRATEGIES DISCURSIVES	204
INFLUENCE DES COMPETENCES LINGUISTIQUES	205
FONCTIONS PRAGMATIQUES DU DISCOURS MIXTE	207
A) DISCOURS RAPPORTE	207
B) DESIGNATION D'UN INTERLOCUTEUR	208
C) INTERJECTIONS ET ELEMENTS PHATIQUES	209
D) REITERATIONS	209
E) MODALISATIONS	210
F) PERSONNALISATION / OBJECTIVATION	210
STRATEGIES DISCURSIVES	211
5. BILAN	212

Table des matières	319
--------------------	-----

TROISIEME PARTIE	215
-------------------------	------------

LANGUES ET SYSTEMES DE REPRESENTATION

CHAPITRE 9	217
-------------------	------------

DES NORMES D'USAGE PARTAGEES

1. NORMES D'USAGE DU FRANÇAIS	217
USAGE DU FRANÇAIS RECOMMANDE	218
USAGE DU FRANÇAIS DECONSEILLE	224
BILAN	229
2. JUGEMENTS SUR LE DISCOURS MIXTE	230
PRATIQUES PERSONNELLES	230
EVALUATION DES PRATIQUES D'AUTRUI	231
A) TOLERANCE OU APPROBATION DU MELANGE	232
B) GENE	234
C) JUGEMENTS EPILINGUISTIQUES ET COMPORTEMENTS	237
BILAN	239

CHAPITRE 10	241
--------------------	------------

ENJEUX IDENTITAIRES DES LANGUES

1. CONSTRUCTION DE L'IDENTITE SOCIALE	241
CONNAISSANCE DU FRANÇAIS ET CATEGORISATION SOCIALE	241
CATEGORISATION SOCIALE ET TRANSMISSION DES LANGUES	245
ATTITUDES DES ELEVES FAIBLES EN FRANÇAIS	248
A) RELATIONS SOCIALES	248
B) PERSPECTIVES INDIVIDUELLES	251
LE MALGACHE ET LA CATEGORISATION SOCIALE	254
2. DEVELOPPEMENT DE LA PERSONNALITE	259
3. LES COMMUNAUTES EXOGENES	264
LA COMMUNAUTE COMORIENNE	265
LA COMMUNAUTE INDIENNE	268
4. BILAN	272

CHAPITRE 11	275
--------------------	------------

LANGUES ET PRATIQUES EDUCATIVES

1. A OU LA CONFRONTATION DE DEUX CULTURES	276
2. C OU LA FOI DANS L'ECOLE	279

3. M OU L'ORGANISATION FAMILIALE	282
4. D OU LA TRANSMISSION D'UNE CULTURE GENERALE	285
5. BILAN	289
CONCLUSION	291
REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES	297
ANNEXE 1: CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION DES INTERVIEWS	309
ANNEXE 2: GLOSSAIRE DES SIGLES UTILISES	311
ANNEXE 3: CARTE ETHNIQUE DE MADAGASCAR	313